

# Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl

Chorpartitur

*Let, Princess, let but one more ray*

BWV 198

Johann Sebastian Bach

1685–1750

## 1. Coro

Fl I

9

Soprano

9

Alto

9

Tenore

9

Basso

Lass, Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl aus  
*Let, Prin - cess, let but one more ray blaze*

Lass, Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl aus  
*Let, Prin - cess, let but one more ray blaze*

Lass, Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl  
*Let, Prin - cess, let but one more ray*

Lass, Fürs - tin, lass noch ei  
*Let, Prin - cess, let but*

13

Sa - lems Stern - ge - wöl - ben - schie - ßen, Fürs - tin,  
*forth from Sa - lem's star - filled heav - ens, Prin - cess,*

Sa - lems Stern - ge - wöl - ben - schie - ßen, lass, Fürs - tin,  
*forth from Sa - lem's star - filled heav - ens, let, Prin - cess,*

Sa - lems Stern - ge - wöl - ben - schie lass, Fürs - tin,  
*forth from Sa - lem's star - filled let, Prin - cess,*

Sa - lems Stern - ge - wöl - ben lass, Fürs - tin,  
*forth from Sa - lem's s' filled let, Prin - cess,*

17

lass noch ei - ner Sa - lems Stern - ge - wöl - ben - schie - ßen,  
*let but one r forth from Sa - lem's star - filled heav - ens,*

- nen - Strahl aus Sa - lems Stern - ge - wöl - ben - schie - ßen,  
*ne more ray blaze forth from Sa - lem's star - filled heav - ens,*

lass noch ei - nen Strahl aus Sa - lems Stern - ge - wöl - ben - schie - ßen,  
*let but one more ray blaze forth from Sa - lem's*

ei - nen Strahl aus Sa - lems Stern - ge  
*one more ray blaze forth from Sa - lem's*



1

und sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, mit  
 and see how man - y tear - ful tor - rents, how

1

und sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, mit  
 and see how man - y tear - ful tor - rents, how

1

und sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, mit  
 and see how man - y tear - ful tor - rents, how

1

und sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen,  
 and see how man - y tear - ful tor - rents

wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - tin,  
 man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u a - cess,

wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein u ss, Fürs - tin,  
 man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly u let, Prin - cess,

wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - ger al; lass, Fürs - tin,  
 man - y tear - ful tor - rents sur - round you. ment, let, Prin - cess,

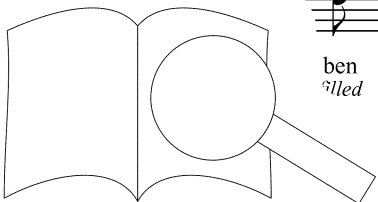
wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin wi. ch - ren - mal; lass, Fürs - tin,  
 man - y tear - ful tor - rents sur - round str - mon - u - ment, let, Prin - cess,

Fürs - tin, las. lass noch ei - nen Strahl aus Sa - lems Stern - ge - wöl - ben  
 Prin - cess let but one more ray blaze forth from Sa - lem's star - filled

nen Strahl, lass noch ei - nen Strahl aus Sa - lems Stern - ge - wöl - ben  
 e - more ray, let but one more ray blaze forth from Sa - lem's star - filled

Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl, lass noch ei - nen Strahl ben  
 Pri - cess let but one more ray, let but one more ray filled

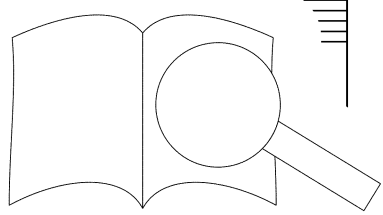
Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl, lass noch ei - nen Strahl  
 Prin - cess, let but one more ray, let but one more ray blaze forth from Sa - lem's star - filled



schie - ßen, und sieh, — sieh, — mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, mit wie - viel Trä - nen -  
 heav - ens, and see, — see — how man - y tear - ful — tor - rents, how man - y tear - ful —  
 schie - ßen, und sieh, — sieh, — mit wie - viel Trä - nen -  
 heav - ens, and see, — see — how man - y tear - ful —  
 schie - ßen, und sieh, — sieh, — mit wie - viel Trä - nen -  
 heav - ens, and see, — see — how man - y tear - ful —  
 schie - ßen, und sieh, sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen  
 heav - ens, and see, see how man - y tear - ful tor - rents

güs - sen, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal,  
 tor - rents, how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment,  
 güs - sen, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal,  
 tor - rents, how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment,  
 güs - sen, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal,  
 tor - rents, how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment,  
 sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal, und sieh, mit wie - viel  
 see how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment, and see how man - y

mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal.  
 how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment.  
 mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal.  
 how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment.  
 mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal.  
 how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment.  
 Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal, und sieh, mit wie - viel  
 tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment, and see how man - y



Lass, Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl aus  
 Let, Prin - cess, let but one more ray blaze

Lass, Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl aus  
 Let, Prin - cess, let but one more ray blaze

Lass, Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl aus  
 Let, Prin - cess, let but one more ray blaze

Lass, Fürs - tin, lass noch ei - nen Strahl aus  
 Let, Prin - cess, let but one more ray blaze

Sa - lems Stern - ge - wöl - ben schie - ßen, la<sup>c</sup> Fürs - tin,  
 forth from Sa - lem's star - filled heav - ens, Prin - cess,

Sa - lems Stern - ge - wöl - ben schie - ßen, lass, Fürs - tin,  
 forth from Sa - lem's star - filled heav - en' let, Prin - cess,

Sa - lems Stern - ge - wöl - ben lass, Fürs - tin,  
 forth from Sa - lem's star - filled let, Prin - cess,

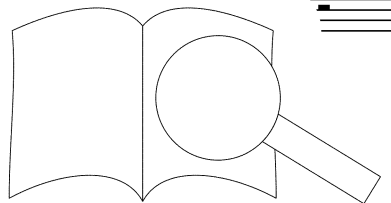
Sa - lems Stern - ge - wöl - ben lass, Fürs - tin,  
 forth from Sa - lem's star - filled let, Prin - cess,

nen Strahl aus Sa - lems Stern - ge - wöl - ben schie - ßen,  
 more ray blaze forth from Sa - lem's star - filled heav - ens, -

aus Sa - lems Stern - ge - wöl - ben schie - ßen,  
 blaze forth from Sa - lem's star - filled heav - ens, -

la<sup>c</sup> - nen Strahl aus Sa - lems Stern - ge - wöl - ben schie - ßen,  
 one more ray blaze forth from Sa - lem's star - filled heav - ens, -

lass noch ei - nen Strahl aus Sa - lems Stern - ge - wöl - ben schie - ßen,  
 let but one more ray blaze forth from Sa - lem's star - filled heav - ens, -



PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

1

und sieh, mit wie-viel Trä-nen-güs-sen, mit wie-viel Trä-nen-güs-sen um-rin-gen  
 and see how man-y tear-ful tor-rents, how man-y tear-ful tor-rents sur-round your

1

und sieh, mit wie-viel Trä-nen-güs-sen, mit wie-viel Trä-nen-güs-sen um-rin-gen  
 and see how man-y tear-ful tor-rents, how man-y tear-ful tor-rents sur-round your

1

und sieh, mit wie-viel Trä-nen-güs-sen, mit wie-viel Trä-nen-güs-sen um-rin-gen  
 and see how man-y tear-ful tor-rents, how man-y tear-ful tor-rents sur-round your

1

und sieh, mit wie-viel Trä-nen-güs-sen, mit wie-viel Trä-nen-güs-sen um-rin-gen  
 and see how man-y tear-ful tor-rents, how man-y tear-ful tor-rents sur-round your

wir dein Eh-ren-mal, lass, Fürs-tin, Fürs-tin, lass noch ei-nen  
 state-ly mon-u-ment, let, Prin-cess, Prin-cess, let but one more

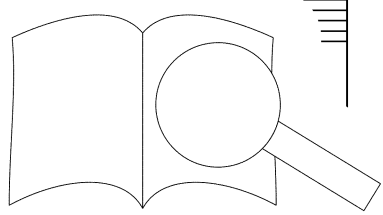
wir dein Eh-ren-mal, lass, Fürs-tin, Fürs-tin, lass noch ei-nen  
 state-ly mon-u-ment, let, Prin-cess, Prin-cess, let but one more

wir dein Eh-ren-mal, lass, Fürs-tin, Fürs-tin, lass noch ei-nen  
 state-ly mon-u-ment, let, Prin-cess, Prin-cess, let but one more

wir dein Eh-ren-mal, lass, Fürs-tin, Fürs-tin, lass noch ei-nen  
 state-ly mon-u-ment, let, Prin-cess, Prin-cess, let but one more

Strahl, lass noch ei-nen Strahl aus Sa-lems Stern-ge-wöl-ben schie-Ben, und sieh,  
 ray, let but one more ray blaze forth from Sa-lem's star-filled heav-ens, and see,

Strahl, lass noch ei-nen Strahl aus Sa-lems Stern-ge-wöl-ben schie-Ben, und sieh,  
 ray, let but one more ray blaze forth from Sa-lem's star-filled heav-ens, and see,



sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, mit wie - viel Trä - nen -  
 see how man - y tear - ful tor - rents, how man - y tear - ful

sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, mit wie - viel Trä - nen -  
 see how man - y tear - ful tor - rents, how man - y tear - ful tor - rents, how man - y tear - ful

sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, mit wie - viel Trä - nen -  
 see how man - y tear - ful tor - rents, how man - y tear - ful

sieh, mit wie - viel Trä - nen - güs - sen, und sieh, mit wie - vie'  
 see how man - y tear - ful tor - rents, and see how man - y

güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren -  
 tor - rents sur - round your state - ly mon - u -

güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - mal,  
 tor - rents sur - round your state - ly mor - ent,

güs - sen um - rin - gen wir dein  
 tor - rents sur - round your state - nt,

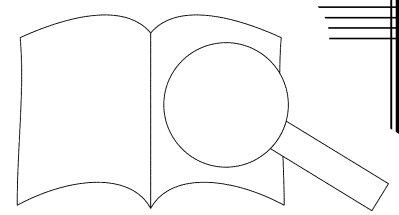
güs - sen um - rin - ge wir en - mal, und sieh, mit wie - viel  
 tor - rents sur - round sto - u - ment, and see, how man - y

mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal.  
 how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment.

mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal.  
 how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment.

mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal.  
 how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment.

mit wie - viel Trä - nen - güs - sen um - rin - gen wir dein Eh - ren - mal.  
 how man - y tear - ful tor - rents sur - round your state - ly mon - u - ment.



2. Recitativo (Soprano): Dein Sachsen, dein bestürztes Meißen /

*Your Saxons, and your saddened Meissen – tacet*

3. Aria (Soprano): Verstummt, ihr holden Saiten / *Be still, you gentle music – tacet*

4. Recitativo (Alto): Der Glocken bebendes Getön / *The tolling bells resounding chime – tacet*

5. Aria (Alto): Wie starb die Heldin so vergnügt / *To die our Lady was content – tacet*

6. Recitativo (Tenore, 11 T./mm.): Ihr Leben ließ die Kunst zu sterben / *Her living made the art of dying – tacet*

7. Coro

An dir, du Für-bild  
In you, the mod-el

An dir, du Für-bild gro-ßer Frau-en, an dir, er-hab  
In you, the mod-el of great wom-en, in you, il-lus

dir, Für-bild gro-ßer  
you, mod-el of great

Frau-en, an dir, du Für-bild gro-ße er-hab - ne Kö-ni-  
wom-en, in you, the mod-el il-lus - tri-ous, no-ble

gin, du Für-bild  
queen, the mod-el

an dir, an dir, er-hab  
en, in you, in you, il-lus-

Frau-e - ne Kö - ni - gin, an dir, du  
wom - e - tri-ous, no - ble queen, in you, the

Für-bild gro - ßer Frau - en. du  
ne - mod - el of great wom - en the

ne - gin, er - hab - ne Kö - ni  
- ble queen, il - lus - trious, no - ble

An dir, du Für-bild gro - ßer Frau - en, an  
In you, the mod - el of great wom - en, in you, the mod - el

Für - bild gro - ßer Frau - en, an dir, er - hab - ne Kö - ni - gin, an  
 mod - el of great wom - en, in you, il - lus - tri - ous, no - ble queen, in

Für - bild gro - ßer Frau - en, an dir, er - hab - ne Kö - ni - gin, an  
 mod - el of great wom - en, in you, il - lus - trious, no - ble queen, in

8 Für - bild gro - ßer Frau - en, an dir, an dir, er - hab - ne Kö - ni - gin, an  
 mod - el of great wom - en, in you, in you, il - lus - trious, no - ble queen, in

gro - ßer Frau - en, an dir, er - hab - ne Kö - ni - gin, an dir, du  
 of great wom - en, in you, il - lus - trious, no - ble queen, in you, de -

dir, du Glau - bens - pfe - ge - rin, war die - ser  
 you, de - fend er of the truth, the im - age

dir, du Glau - bens - pfe - ge - rin, war  
 you, de - fend er of the truth, the

8 dir, du Glau - bens - pfe - ge - rin, war die - ser  
 you, de - fend er of the truth, the im - age

Glau - bens - pfe - ge - rin, a. Bild zu  
 fend - er of the truth, im ach faith is

schau - en. 13  
 here re - vealed.

schau - en. 13  
 here re - vealed.

8 schau - en.  
 here re - vealed.

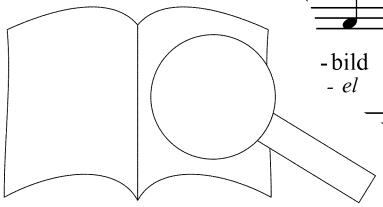
schau - en.  
 here re

An dir, du  
 In you, the

An dir, du Für - bild gro - ßer Frau - en, an dir, er - hab -  
 In you, the mod - el of great wom - en, in you il - lus -

für - bild gro - ßer Frau - en, an dir, er - hab - ne Kö - ni -  
 mo - del of great wom - en, in you, il - lus - trious, no - ble

- bild  
 - el





ne Kö - ni - gin, an dir, er - hab - - - - - ne Kö - ni -  
 tri - ous, no - ble queen, in you, il - lus - - - - - trious, no - ble

gro - ßer Frau - en, an dir, er - hab - - - - -  
 of great wom - en, in you, il - lus - - - - -

An dir, du Für - bild gro - ßer Frau - en, an  
 In you, the mod - el of great wom - en, in

An  
In

gin, er - hab - - - - - ne Kö - ni - gin, an dir, du Für - bild  
 queen, il - lus - - - - - tri - ous, no - ble queen, in you, the mod - e'

- - - - - ne Kö - ni - gin, an dir, du  
 tri - ous, no - ble queen, in you, a he

dir, er - hab - - - - - ne Kö - ni - gin, an dir, a  
 you, il - lus - - - - - tri - ous, no - ble queen, in you, of - ßer  
 great

dir, du Für - bild gro - ßer Frau - en, a  
 you, the mod - el of great wom - en, a

Frau - en, an dir, er - hab - - - - - an dir, du  
 wom - en, in you, il - lus - - - - - in you, de -

Frau - en, an dir, er - hab - - - - - ni - gin, an dir, du Glau -  
 wom - en, in you, il - lus - - - - - ble queen, in you, de - fend -

Frau - en, an dir, an dir - - - - - ne Kö - ni - gin, an  
 wom - en, in you, in you, in you, trious, no - ble queen, an

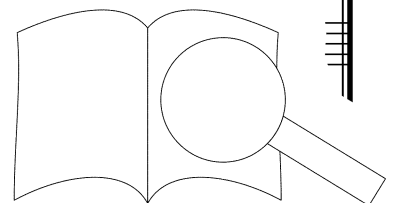
Frau - en, an dir, ni - gin, an dir, du Glau - bens -  
 wom - en, in you, ble queen, in you, de - fend - er -

Glau - fend - - - - - ge - rin, war die - ser Groß - mut Bild zu schau - en.  
 fend - - - - - the truth, the im - age of such faith is here re - vealed.

- - - - - ge - rin, war die - ser Groß - mut Bild zu schau - en.  
 the truth, the im - age of such faith is here re - vealed.

du Glau - bens - pfe - ge - rin, war die - ser Groß - mut Bild zu  
 de - fend - er - of - the truth, the im - age of such faith is here re - vealed.

pte ge - rin, war die - ser Groß - mut Bild zu  
 of the truth, the im - age of such faith is here re - vealed.



\* Alternativlesart zur Vermeidung einer Dissonanz. / Alternative reading in order to avoid a dissonance.

Fine della prima parte

# Pars secunda

Nach gehaltener Trauerrede

8. Aria (Tenore): Der Ewigkeit saphirnes Haus / *Eternity's bright sapphire house* – **tacet**

9a. Recitativo (Basso): Was Wunder ist's? / *What wonder this?* – **tacet**

9b. Accompagnato (Basso, 7 T./mm.): Dein Torgau geht im Trauerkleide /  
*Your Torgau walks about in mourning* – **tacet**

10. Coro

11 11 11 11

F I I, II 13(25)

Doch, Kö - ni - gin, du stir - best nicht, du stir - best nicht, doch,  
Yet, roy - al Queen, you shall not die, you shall not die, yet,

Doch, Kö - ni - gin, du stir - best nicht, du stir  
Yet, roy - al Queen, you shall not die, you shall

Doch, Kö - ni - gin, du stir - best nicht,  
Yet, roy - al Queen, you shall not die,

Doch, Kö - ni - gin, du stir - bes't  
Yet, roy - al Queen, you shall not die,

15(27)

Kö - ni - gin, du stir - best nicht, man an dir be - ses - sen;  
roy - al Queen, you shall not die, at we pos - sess - ed in you; -

doch, Kö - ni - gin, du stir - bes't an weiß, was man an dir be - ses - sen;  
yet, roy - al Queen, you shall not die, we know what we pos - sess - ed in you; -

doch, Kö - ni - gin, du stir - best nicht, man weiß, was man an dir be - ses - sen;  
yet, roy - al Queen, you shall not die; we know what we pos - sess - ed in you; -

doch, Kö - ni - gin, du stir - best nicht, man weiß, was man an dir be - ses - sen;  
yet, roy - al Queen, you shall not die, we know what we pos - sess - ed in you; -

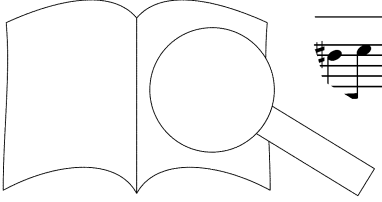
18(30)

die Nach - welt wird dich nicht ver - ges - sen, bis die - ser Welt -  
pos - ter - i - ty will not for - get you, un - til this world -

die Nach - welt wird dich nicht ver - ges - sen,  
pos - ter - i - ty will not for - get you,

die Nach - welt wird dich nicht ver - ges - sen,  
pos - ter - i - ty will not for - get you,

die Nach - welt wird dich nicht ver - ges - sen,  
pos - ter - i - ty will not for - get you,



- bau einst zer- bricht, \_ bis die - ser Welt - - - bau einst zer- bricht. \_  
 - would be \_ de - stroyed, \_ un - til \_ this world \_ \_ \_ would be \_ de - stroyed. \_

- bau einst zer- bricht, \_ bis die - ser Welt - - - bau einst zer- bricht. \_  
 - would be \_ de - stroyed, \_ un - til \_ this world \_ \_ \_ would be \_ de - stroyed. \_

- bau einst zer- bricht, \_ bis die - ser Welt - - - bau einst zer- bricht. \_  
 - would be \_ de - stroyed, \_ un - til \_ this world \_ \_ \_ would be \_ de - stroyed. \_

- bau einst zer- bricht, \_ bis die - ser Welt - - - bau einst zer- bricht. \_  
 - would be \_ de - stroyed, \_ un - til \_ this world \_ \_ \_ would be \_ de - stroyed. \_

37(52)

Ihr Dich-ter, schreibt, wir wol-len's le-sen, ihr Dich-ter. - - -  
 You po - ets, write, and we \_ will list - en, you po - ets - - -

Ihr Dich-ter, schreibt, wir wol-len's le-sen, - - -  
 You po - ets, write, and we \_ will list - en, - - -

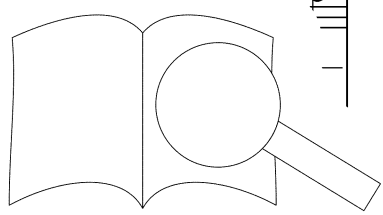
Ihr Dich-ter, schreibt, wir wol-len's le-sen, - - -  
 You po - ets, write, and we \_ will list - en, - - -

Ihr Dich-ter, schreibt, wir wol-len's le-sen, Sie  
 You po - ets, write, and we \_ will list - en: She

40(55)

ist der Tu-gend Ei - gen-tum, der Un - ter - ta - nen Lust und Ruhm, der Kö - ni - gin - nen  
 is the sym - b of \_ all good, her sub - jects glo - ry and de - light, the Queen \_ \_ \_ of Queens \_ \_ \_ and

ist der Tu-gend Ei - gen-tum, der Un - ter - ta - nen Lust und Ruhm, der Kö - ni - gin - nen Preis  
 is the sym - b of \_ all good, her sub - jects glo - ry and de - light, the Queen \_ \_ \_ of Queens and trea -



43(58)

Preis ge - we - sen; — ihr Dich - ter, schreibt, ihr Dich - ter, schreibt, ihr  
 trea - sured by all the realm; — you po - ets, write, you po - ets, write, you

— ge - we - sen; — ihr Dich - ter, schreibt, ihr Dich - ter, schreibt, ihr  
 sured by all the realm; — you po - ets, write, you po - ets, write, you

— ge - we - sen; — ihr Dich - ter, schreibt, ihr Dich - ter, schreibt, ihr  
 sured by all the realm; — you po - ets, write, you po - ets, write, you

— ge - we - sen; — ihr Dich - ter, schreibt, ihr Dich - ter, schreibt, ihr  
 sured by all the realm; — you po - ets, write, you po - ets, write, you

46(61)

Dich - ter, schreibt, wir wol - len's le - sen: Sie ist der Tu - gen - d Ei - gen - tur nen - der Ruhm, der  
 po - ets, write, and we will list - en: She is the sym - bol of all c her sub - jects glo - ry and de - light, the

Dich - ter, schreibt, wir wol - len's le - sen: Sie ist der Tu - gen - d Ei - gen - tur nen - der Ruhm,  
 po - ets, write, and we will list - en: She is the sym - bol of all c her sub - jects glo - ry and de - light,

Dich - ter, schreibt, wir wol - len's le - sen: Sie ist der Tu - gen - d Ei - gen - tur nen - der Ruhm,  
 po - ets, write, and we will list - en: She is the sym - bol of all c her sub - jects glo - ry and de - light,

Dich - ter, schreibt, wir wol - len's le - sen: Sie ist der Tu - gen - d Ei - gen - tur nen - der Ruhm,  
 po - ets, write, and we will list - en: She is the sym - bol of all c her sub - jects glo - ry and de - light,

49(64)

Kö - ni - gin - nen Preis ge - we - sen.  
 Queen o' of Queens and trea - sured by all the realm.

— nen — Preis ge - we - sen.  
 eens and — trea - sured by all the realm.

— ni - gin - nen Preis ge  
 een of Queens and — trea - sured by all

der Kö - ni - gin - nen Preis ge  
 the Queen of Queens and — trea - sured by all the realm.

